

УДК 81'367

ИНОЯЗЫЧНЫЕ ТЕРМИНЫ В ЛЕКСИКОНЕ СТУДЕНТОВ-БАКАЛАВРОВ

Ирина Михайловна Некрасова

к. филол. н., доцент, зав. кафедрой иностранных языков

Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет

614990, г. Пермь, ул. Сибирская, 24. nekrasova142008@yandex.ru

В статье представлены результаты психолингвистического эксперимента, проведенного с целью выявления смысловых компонентов иноязычного термина и его связи с другими словами в ментальном лексиконе студента-бакалавра. В полученных в эксперименте толкованиях были проанализированы компоненты лексического значения и стратегии идентификации слова. Были определены типы связей, которые характеризуют отношения терминов с другими единицами лексикона. В исследовании подтвердилась гипотеза о влиянии иностранного языка на формирование индивидуального смысла термина.

Ключевые слова: лексикон; психолингвистический эксперимент; иноязычный термин; когнитивно-семантический анализ; типы отношений.

Требования, предъявляемые современным образовательным стандартом к студенту-бакалавру, предполагают наличие у него эрудиции в своей профессиональной сфере, умений и навыков, необходимых для дальнейшего научного творчества при обучении в магистратуре. Знание международной терминологии способствует расширению кругозора в целом, являясь важным компонентом речевой культуры специалиста с высшим образованием. Еще в 70–80 гг. в связи с активным проникновением новых иностранных слов в русский язык многие лингвисты предупреждали об опасности поверхностного понимания заимствований, которое приводит к словопотреблениям типа *потенциальные возможности* или *другая альтернатива*: «для правильного употребления иностранного слова мало представлять себе его “общий смысл” – необходимо знать его точное значение» [Иванов 1983: 4].

Изучение смысловых компонентов термина связано с формированием в начале 2000-х гг. теории когнитивного терминоведения. В рамках этой теории термин рассматривается как «когнитивно-информационная структура, в которой аккумулируется выраженное в конкретной языковой форме профессионально-научное знание, накопленное человечеством за весь период его существования» [Володина 1996: 25]. Определение термина с когнитивной точки зрения связано с вопросом о том, какие структуры знания «задействованы» в процессе номинации-дефиниции:

специальные или неспециальные, понятные обыденному сознанию; в последнем случае слово является общеупотребительным. «Термин возникает как результат взаимодействия когниции и коммуникации в профессиональной деятельности» [Зяблова 2004: 44–45]. В когнитивном подходе представляется ценной идея о взаимосвязи языковой деятельности и сознания, что позволяет рассматривать термин как специфическую языковую форму отражения действительности.

Предлагаемое вниманию исследование преследовало несколько целей: 1) выявить степень близости лексического значения термина и его индивидуального смысла в сознании студента-бакалавра; 2) выявить наличие/отсутствие влияния иностранного языка на формирование смысловых компонентов термина; 3) определить типы связей термина с другими словами в ментальном лексиконе. Исследование проводилось с применением методики наивного толкования слов (с привлечением методики ассоциативного эксперимента), в котором участвовало 93 информанта (студенты-бакалавры неязыковых факультетов: филологического, исторического, естественнонаучного и психологического). Специальная балансировка информантов не проводилась, так как интересующим нас фактором был профиль изучаемой дисциплины. Каждому участнику была выдана карточка с 10 иноязычными словами-стимулами, на которые предлагалось дать реакцию в письменной форме. Первые пять слов-

терминов отражали предметную область, соответствующую профилю обучения студента (история, биология и т. д.); остальные являлись общенаучными терминами. Задание на карточке формулировалось следующим образом: «Объясните термин. В случае затруднения запишите какое-либо слово по ассоциации».

В процессе анализа реакций в фокусе нашего внимания были семантические компоненты значения, при этом, «интерпретируя знаки <...> мы приобретаем сведения не только и не столько о том, что в них сообщается, сколько о личности и сознании субъекта коммуникации» [Грунина, Широколобова 2010: 97]. Таким образом, в основу описания результатов эксперимента был положен анализ компонентов лексического значения. Мы опирались на дефиниции термина, которые содержат толковые словари; при этом нашей задачей было выявление основного сигнификативного признака, наиболее существенного для термина, который повторялся бы во всех дефинициях. В процессе анализа толкований слов студентами выявлялось место термина в индивидуальном лексиконе.

При предъявлении слова оно соотносится в индивидуальном лексиконе с другими единицами, которые отражают многогранный опыт взаимодействия индивида с окружающим миром. В результате проведенного эксперимента подтвердились выявленные ранее идентификационные стратегии, используемые носителями языка при опознании значения нового слова [Сазонова 2000] и иноязычного слова [Дьяконова 2002].

Всего в эксперименте было получено 930 реакций. Из общего числа реакций 317 (34%) показали высокую степень близости лексического значения и его индивидуального смысла, опирались на прямую дефиницию через синоним или – реже – антоним слова-стимула (обозначим их «реакции+»). В реакциях, которые отклонялись от основного сигнификативного признака, наблюдались другие стратегии: мотивирующая (опора на мотивирующий словообразовательный элемент), деривационная (использование однокорневого слова), установление связи по сходству звукобуквенного комплекса и др. Таких реакций зафиксировано 398 (42%). Кроме того, в 215 случаях (23%) информанты отказались дать ответ.

Перейдем к анализу результатов эксперимента. Таблицы 1–5 демонстрируют частоту ответов испытуемых, содержащих основной концептуальный признак термина. Кроме того, в таблицах представлены синонимы, использованные информантами при толковании термина (по степени убывания частотности). После каждой таблицы дан краткий комментарий относительно содержательной стороны отдельных реакций.

В таблице 1 представлены реакции на стимулы – общенаучные термины, которые использовались в эксперименте для всех групп опрошенных (93 чел., 465 реакций). Отметим, что реакции на стимул *резонанс* разделились на 2 группы, в соответствии со значениями слова как термина из области физики и его лексико-семантического варианта, метафоры. Большая часть реакций оказалась связана с метафорическим значением слова.

Таблица 1

Частота реакций+ на общенаучные слова-термины

Слово-стимул	Концептуальный признак	Частота, абс (%)
Генерация	Создание, (воз)рождение, (вос)производство, поколение, придумывание чего-л. нового	42 (45%)
Деструктивный	Разрушительный, разрушающий	40 (43%)
Инклюзивный	Включающий в себя, включенный, входящий	23 (24%)
Перманентный	Длительный, постоянный, непрерывный, беспрерывный, долговечный	27 (29%)
Резонанс	1. Отзвук, отклик, ответная реакция 2. Способность усиливать звук	17 (18%)
	ВСЕГО	31%

В профильной группе «История» опрос проводился среди студентов, завершающих 1 курс обучения (20 чел.) и студентов, завершающих курс бакалавриата (11 чел.); последнюю группу

информантов можно рассматривать как контрольную группу при проведении эксперимента. Всего от студентов-историков было получено 155 реакций.

Таблица 2

Частота реакций+ студентов-историков на специальные термины

Слово-стимул	Концептуальный признак	Частота, абс (%)	
		1 курс	4 курс
Апологет	Защитник, приверженец какой-либо идеи	2 (10%)	3 (27%)
Волонтаризм	Совершение вольных, необдуманных поступков, решений	2 (10%)	2 (18%)
Картезианство		–	–
Репатриант	Возвращенный на родину человек	–	3 (27%)
Стагнация	Застой, остановка в развитии	14 (70%)	11 (100%)
	ВСЕГО	18%	34%

Реакции на стимул *апологет* является ярким примером того, что понятие термина изменчиво во времени и относительно. Историческое значение слова – раннехристианский писатель, защищавший принципы христианства от критики нехристианских философов; современное толкование – «ярый приверженец и активный защитник какой-л. идеи, мнения, теории» [Гуськова, Сотин 2003: электр. ресурс].

Когнитивная специфика термина заключается в том, что «информация, заложенная в нем, позволяет проникать в прошлое, познавать настоящее и вводить в будущее, поскольку термины <...> предоставляют информацию, накопленную в течение многих веков» [Грунина, Широколобова 2010: 98]. В ответах студентов-историков эта «связь времен» не проявилась. Реакции на термин *волонтаризм* тематически ограничены: все они описывают поведение индивида, тогда как термин отсылает к философскому учению либо к политике или социально-политической практике, которая не считается с объективными законами, реальными условиями и возможностями. Термин *картезианство* оказалось самым «крепким орешком» для опрошенных этой группы: латинизированное имя Декарта – Картезиус – не ассоциируется у них с учением французского философа эпохи Просвещения. Только один студент-выпускник дал близкий ответ:

«идейное течение». Слово *репатриант* оказалось непонятным для первокурсников, хотя термин был и остается «на слуху» в свете исторических процессов в бывших советских республиках в последние десятилетия.

Как видно из табл. 2, количество положительных реакций в группе выпускников в процентном соотношении почти вдвое выше, чем у первокурсников, хотя затруднения при ответе вызвали одни и те же термины.

Остальные профильные группы охватывали только студентов, завершающих первый курс обучения.

В группе студентов-психологов было получено 85 реакций. Как видно из табл. 3, на стимул *альтруизм* студентами-психологами была дана реакция, основанная на отношении антонимии: «противоположность эгоизму» (кстати, именно так и возник этот термин, предложенный французским философом Огюстом Контом).

Чуть более половины будущих психологов в целом имеют представление о понятии *эксцентричный*, хотя данные ими реакции «сглаживают» концептуальный признак термина: «крайне своеобразный, из ряда вон выходящий, необычайный до странности» [Словарь иностранных слов русского языка: электр. ресурс]. Встречается смешение характеристики человека и его психических реакций: эксцентричный = «эмоциональный».

Таблица 3

Частота реакций+ студентов-психологов на специальные термины

Слово-стимул	Концептуальный признак	Частота, абс (%)
Альтруизм	Способность действовать бескорыстно, на пользу другим, жертвенность	8 (47%)
Амбиция	Завышенная, неадекватная самооценка, самовлюбленность, самолюбие	3 (17%)
Индиферентный	Безразличный	7 (41%)
Эксцентричный	Необычный, своеобразный, особенный	9 (52%)
Мизантроп	Человеконенавистник	6 (35%)
	ВСЕГО	38%

Частота реакций+ студентов – культурологов и филологов на специальные термины

Слово-стимул	Концептуальный признак	Частота, абс (%)
Антураж	Обстановка, окружение, совокупность вещей, находящихся вокруг нас	5 (22%)
Амплуа	Образ, роль, воплощение	10 (45%)
Имидж	Собственный/индивидуальный стиль, внешность, внешний вид	16 (72%)
Дайджест		–
Тривиальный	Обычный, обыденный	9 (40%)
ВСЕГО		35%

От группы студентов – культурологов и филологов было получено 110 реакций. Около половины респондентов имеют представление о значении термина *амплуа*, хотя и не исчерпывающее. Самая точная формулировка из предложенных – *Роль, постоянный образ и соответствующее ему поведение*. В остальных реакциях отсутствуют признаки *характер* роли или *специализация* актера. В реакциях на слово *имидж* не отражен признак «**искусственно формируемый образ, часто при помощи СМИ**» [Толковый словарь русского языка: электр. ресурс]. Понимание термина *тривиальный* также поверхностно и оставляет за рамками такие важные признаки как *неоригинальный, заурядный, избитый, пошлый*.

Дайджест – самый проблемный термин в этой группе. Две реакции содержат обобщающий

признак: «периодическое печатное издание», «газета», «фирма выпуска книг». Здесь отсутствует идея **обзора** прессы или другой литературы, изложения ее в **сокращенном, реферативном** виде, что является основным признаком понятия. Два ответа – *список, перечень* – отсылают к одному из значений этого английского слова. Но, как правило, слово заимствуется из одного языка в другой в каком-то одном из своих значений. Общепринятая дефиниция слова *дайджест*, представленная во всех основных толковых словарях – «периодическое издание (сборник), перепечатавшее материалы из других изданий в сокращенном виде»; в последние годы термин распространился на теле- и радиопередачи, повторяющие наиболее интересные записи [Общий толковый словарь русского языка: электр. ресурс].

Таблица 5

Частота реакций+ студентов-биологов на специальные термины

Слово-стимул	Концептуальный признак	Частота, абс (%)
Абсорбция	Поглощение (каких-либо веществ)	13 (56%)
Гомогенный	Однородный по своему составу/происхождению	11 (47%)
Метаморфоза	(Видо)изменение, превращение, перерождение	15 (65%)
Резистентность	Сопrotивление, сопротивляемость, устойчивость организма, противодействие	11 (47%)
Селективный	1. Избирательный, отборочный, выборочный 2. Скрещенный, смешанный, выращенный	9 (40%)
ВСЕГО		51%

Общее количество реакций от студентов-биологов составило 115. Из предложенных реакций на термин *абсорбция* имеется две точных научных дефиниции: *поглощение сорбата всем объемом сорбента и поглощение компонентов газовой смеси*; остальные респонденты ограничились бытовым толкованием. Аналогичные реакции присутствуют на термин *метаморфоза* (в биологии *метаморфоз*): *глубокое преобразование строения организма, качественное изменение, переход от одной формы к другой*. Реакции на стимул *селективный* разделились примерно пополам: первые содержат признак «основанный на отборе», во второй группе наблю-

даются ассоциации с термином *селекция*. В процентном соотношении количество положительных реакций этой профильной группы оказалось самым высоким.

Завершая обзор положительных реакций, можно сделать вывод о том, что они представляют собой однословные или (реже) развернутые дефиниции, которые основаны на синонимических отношениях. Синонимия выступает доминантным метаязыковым средством в процессе толкования понятийного ядра термина, причем в качестве синонима иноязычному термину используется русское слово: *имидж* = *образ*, *деструктивный* = *разрушительный*, *абсорбция* =

поглощение и т. д. Только два случая антонимии в этой группе реакций отражают ядерный признак понятия: *альтруизм* = *противоположность эгоизму*, *деструктивный* – *антоним конструктивный*. Стратегию прямой дефиниции можно считать стереотипной для всех информантов.

Обратимся к результатам анализа ответов, не представленных в табл. 1–5. Они содержат реакции, демонстрирующие не только семантическое, но и формальное сходство, а также тематическое сходство. Реакции опрошенных опирались на различные стратегии опознания слова, которые представлены в табл. 6 (% рассчитывался в отношении к общему числу реакций этой группы).

Таблица 6

Частота идентификационных стратегий

Стратегия	Частота	
	Абс.	%
Сужение значения	66	16
Деривация	25	6
Обобщение	26	6
Иллюстрация примером	26	6
Метонимия	37	9
Перевод	22	5
Фонетическое сходство	31	7
Коннотация	8	2
Другой денотат	169	42
ВСЕГО	398	

Отклонением от ядерного признака можно считать **сужение значения** термина, например, *генерация* – *производство идей или производство энергии*; *перманентный* – *стойкий, устойчивый (цвет)*; *инклюзивный* – *включающий какие-то дополнительные привелегии* (орфография сохранена); *резистентность* – *сопротивляемость организма к инфекциям* (согласно толковым словарям, это все-таки устойчивость организма к воздействию различных повреждающих факторов) и т. п. Сужение значения также наблюдается в случае с термином *мизантроп*: в своих реакциях респонденты осветили не базовый, а дополнительный сигнификативный признак – *нелюдимый человек, отшельник*.

Деривационная стратегия выражается двояко: носитель языка использует другую часть речи, которая является дериватом либо слова-стимула (*селективный* – *селекция*), либо слова-реакции (*деструктивный* – *разрушение*). Еще примеры: *генерация* – *генератор*; *инклюзивный* – *все включено, All inclusive*. По мнению

Б.Ю. Нормана, деривационные отношения – это не «чистая семантика», а «частичное тождество морфемных структур двух слов и, следовательно, их общность не только в плане содержания, но и в плане выражения» [Норманн 1994: 44]. Таким образом, рассматриваемые реакции опираются на семантические и (частично) формальные признаки.

Стратегия **обобщения**, отнесения к классу опирается на отношение импликации (включения), семантическое сходство слов-стимулов и реакций этой группы является экстралингвистическим: *стагнация, генерация* – *какой-то процесс*; *мизантроп* – *человек*; *резонанс* – *в физике*; *амплуа* – *театральное*; *гомогенный, метаморфоза, резистентность, селекция* – *из области биологии*; *волюнтаризм* – *термин из истории 20 века СССР*. Генерализация понятия может применяться и формально, на основе принадлежности к грамматическому классу: *инклюзивный* – *прилагательное*.

Иллюстрация примером проявилась в реакциях синтагматического типа как уточнение значения через атрибут трех прилагательных. Это, прежде всего, термин *перманентный*, который выявил наличие синтагматических связей в лексиконе представителей всех профильных групп: *маркер, цвет, макияж, клей, вещество*. В данных сочетаниях реализуется периферийный семантический признак термина – «стойкий, несмывающийся». В профильной группе «история» зафиксировано три реакции на стимул *деструктивный*, которые представляют собой существительные одной лексико-семантической группы: *спор, разговор, диалог*. Еще на одно прилагательное – *инклюзивный* – дана синтагматическая реакция *образование*.

Среди реакций на стимул *инклюзивный* обращает на себя внимание значительное количество ответов (22), которые ассоциируются с понятием «инклюзивное образование»: *особенный; ограниченный; тот, кто отходит от нормы, например, по болезни; человек с отклонениями в здоровье; девиантный* и т. п. Как видим, при дефиниции термина, дословно обозначающего вовлечение детей с инвалидностью в совместный процесс образования, произошел перенос этого понятия на самих детей-инвалидов. **Метонимический перенос**, подмена понятий, наблюдается также в реакциях на стимул *резонанс* – *новое свершение, событие; неожиданное явление; необычное событие, впечатление; огласка чего-л.* и т. п. и в реакциях на стимул *дайджест*: *информирование; фирма выпуска книг*.

Стратегия перевода выражается либо в словном переводе термина, заимствованного из английского языка, например *дайджест* (см. комментарии к табл. 5), либо в переводе слова «по частям». Вот примеры дефиниций на основе словообразовательных морфем, которые уводят от истины: **деструктивный** – не имеющий структуры; **бесструктурный**; **аморфный** (латинской приставке *de-* приписывается значение отрицания); **индифферентный** – *ин* – в, *дифферент* – *разный* (смещение значения предлога *in* и приставки со значением отрицания в английском языке); **эксцентричный** – человек, действующий от центра ситуации и направлен на самого себя (по-видимому, смещение лат. *эго* и приставки *экс-*); **гомогенный** – с одним геном (толкование компонентов сложного слова)

Стратегия опознания слова на основе **звукобуквенного сходства** присутствует в случае полного незнания значения слова. Авторитеты в области исследования афазии подчеркивают, что звуковые ассоциации активизируются в патологических ситуациях, у умственно отсталого ребенка или у взрослого, находящегося в состоянии сильной усталости или дремоты [Лурия 1975: 36]. По данным ассоциативного эксперимента, целью которого было изучение процесса вхождения иноязычного слова в структуру ментального лексикона студента-билингва, преобладание формальных реакций, основанных на звукобуквенном соответствии стимулу, наблюдается на фоне низкого уровня владения иностранным языком [Лещенко 2005: 13–14].

В нашем эксперименте были выявлены следующие звукобуквенные ассоциации: **мизантроп** – интроверт; **метаморфоза** – метафора; **резистентность** – резус-фактор, кровь на резистентность проверяют; **дайджест** – джойстик, что-то связанное с жестами; **инклюзивный** – эксклюзивный и новый, особенный. Наибольшее количество формальных реакций встретилось в профильной группе «история» (12): **волюнтаризм** – волюта и валютная реформа; **картезианство** – сторонники Л. Картера (американский писатель-фантаст XX в. Лин Картер?); **репатриант** – репарации, война и обязательства, патриций, аристократ; **генерация** – гений (в латыни эти слова имеют общую этимологию); **гомогенный** – человеческий (от лат. homo). В трех случаях фонетическое сходство представлено имплицитно: **апологет** – высшая точка, вершина (что свидетельствует о смешении понятий апология и апогей); **резонанс** – некий разлад (в музыке) (явная путница резонанса с диссонансом); **тривиальный** – эпоха Возрожде-

ния (ассоциация связана, вероятно, с происхождением слова: лат. *trivium* ‘большая дорога’, метафорическое обозначение первой ступени средневекового образования). Как видно из приведенных примеров, формальные реакции соотносятся с каким-то другим денотатом и полностью не совпадают с лексическим значением.

Как известно, специфичность терминов выражается, среди прочего, в отсутствии коннотации. В материалах нашего эксперимента встречаются реакции, которые содержат **коннотативный компонент**. Метафорический вариант термина *резонанс* демонстрирует это во всех профильных группах: *бурная реакция*; *шок в обществе*; *громкий конфуз*; *переполох, вызванный шумихой, скандалом*; *яркая, резкая реакция*; *взрыв желаний*; *всплеск эмоций*; при этом коннотация может распространяться и на метонимический перенос: *шокирующее событие*; *грандиозное свершение* и т. п. Из студентов-психологов 70% определяют *амбицию* как «возможность, способность к чему-л.; мотив; желание, стремление к цели; веру в себя; силы для достижения цели и т. п. Положительная коннотация, которая явно здесь просматривается, не соответствует ядерному понятийному признаку слова *амбиция*. Пример коннотативно-окрашенной реакции на термин *метаморфоза* – *удивительное изменение*.

Наконец, в каждой профильной группе присутствует незначительный процент реакций, ассоциативную природу которых трудно объяснить; они включены в группу «другой денотат». Среди них встречаются довольно забавные ответы: **перманентный** – галантный человек; **ампула** – балет; **тривиальный** – мягкий, слабый, характерный; **волюнтаризм** – покровительство, крыша; **мизантроп** – таинственный человек, человек, живший до н. э.; **гомогенный** – вредный; **картезианство** – пиратство, секта, политика геноцида гугенотов в Африке.

Соотнесем результаты нашего анализа с заявленными целями.

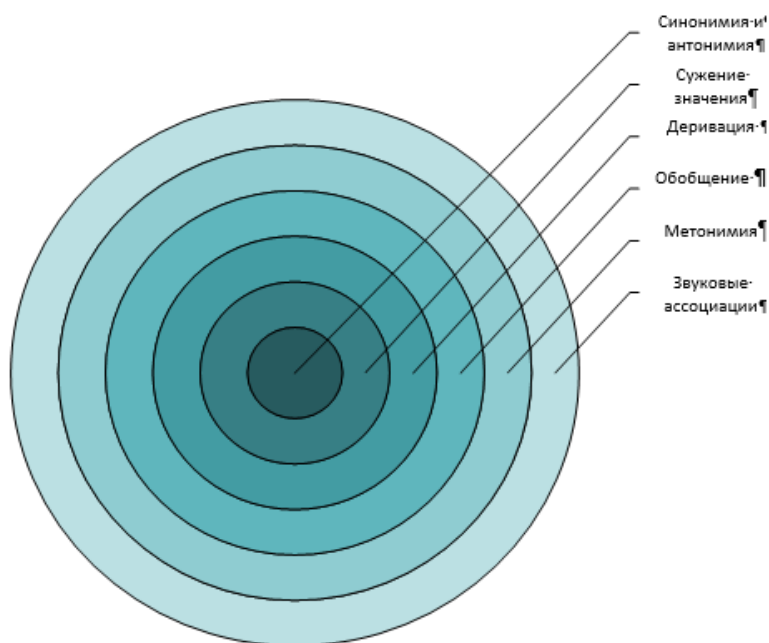
1. Совпадение сигнификативного компонента лексического значения и его индивидуального смысла в сознании студента-бакалавра в целом наблюдается в 34% случаев. Отказы составили 23% от общего числа реакций, формальные реакции (соотнесение с другим денотатом, т. е. абсолютное незнание) – 21%. В отдельных случаях встречается включение коннотации в значение термина, что не соответствует его природе. В ходе идентификации слова использовались различные стратегии (см. табл. 6).

2. Непосредственное влияние английского языка на понимание смысла термина было выяв-

лено при описании реакций на стимулы *дайджест*, *инклюзивный*, *индифферентный*, *генерация* (значение «поколение» является основным у английского слова *generation*). В то же время можно говорить о понимании респондентами корневых и словообразовательных морфем некоторых слов, заимствованных из латинского и греческого: *генерация* (*gen* ‘род’), *волюнтаризм* (*voluntas* ‘воля’), *мизантроп* (*антропос* ‘человек’), *деструктивный* (*de-* ‘нечто противоположное’) и т. п. Таким образом, подтверждается предположение о влиянии иностранного языка на формирование смысловых компонентов термина.

3. Предъявленные термины связаны с другими словами ментального лексикона всеми из-

вестными типами связей, которые характеризуют системные отношения в лексике. Преобладающим типом отношений являются парадигматические (синонимы, антонимы, лексико-семантические варианты, дериваты), реже – синтагматические и экстралингвистические, основанные на отношении импликации. Были выявлены определенные закономерности между толкованиями и типами связей: в реакциях, содержащих ядерный признак понятия, доминирует синонимия; постепенное удаление от сигнификативного ядра характеризуется импликационными и деривационными отношениями; среди реакций, не соотносящихся с ядерным признаком, встречаются звуковые ассоциации и метонимия (см. рисунок).



Соотношение толкований с ядерным признаком термина

Список литературы

- Володина М.Н. Термин как средство специальной информации. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1996. 74 с.
- Грунина Л.П., Широколобова А.Г. Когнитивный аспект исследования терминов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2010. № 1(1). С. 97–99.
- Гуськова А.П., Сотин Б.В. Популярный словарь русского языка: толково-энциклопедический. М.: Русский язык-Медиа. 2003. URL: <https://popular.academic.ru/208/%D0%B0%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B5%D1%82> (дата обращения: 08.06.2017).
- Дьяконова И.В. Иноязычное слово: социопсихоллингвистический аспект исследования: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пермь, 2002. 16 с.
- Зяблова О.А. Экономическая лексика современного экономического языка: становление и особенности функционирования / Дипломат. акад. МИД РФ. М., 2004. 166 с.
- Иванов Вяч. Вс. Предисловие // Школьный словарь иностранных слов. М.: Просвещение, 1983. 207 с.
- Леценко Ю.Е. Становление лексикона билингва (по данным ассоциативного эксперимента): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пермь, 2005. 18 с.

Лурия А.Р. Основные проблемы нейролингвистики. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1975. 254 с.

Норманн Б.Ю. Грамматика говорящего. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1994. 228 с.

Сазонова Т.Ю. Психолингвистическое исследование процессов идентификации слова: автореф. дис. ... д-ра. филол. наук. Воронеж, 2000. 29 с.

Общий толковый словарь русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <http://tolslovar.ru> (дата обращения: 05.06.2017).

Словарь иностранных слов русского языка. [Электронный ресурс]. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwords/ (дата обращения: 08.06.2017).

FOREIGN TERMS IN THE LEXICON OF BACHELOR STUDENTS

Irina M. Nekrasova

Assistant Professor of Foreign Languages Department
Perm State Humanitarian-Pedagogical University

The paper presents the results of a psycholinguistic experiment carried out with the aim to reveal semantic components of a foreign term and its relation to other words in mental lexicon of bachelor students. The definitions received in the experiment were analyzed from the point of view of components of lexical meaning and words' identification strategies. Types of connections between terms and other lexicon units were revealed. The hypothesis about the influence of a foreign language on the individual meaning of a term was confirmed.

Keywords: lexicon; psycholinguistic experiment; foreign term; cognitive and semantic analysis; types of relations.